

УДК 811.1

Виктория Сергеевна Пономарева
г. Сургут
Ибрагим Алиевич Курбанов
г. Сургут

Наиболее частотные метафорические модели, используемые при создании образа Крыма

В статье представлен анализ особенностей употребления метафорических моделей при создании образа Крыма в текстах средств массовой информации на русском и английском языках. Особое внимание уделяется таким двум видам метафоры, как антропоморфная и артефактная, так как они создают кардинально противоположное восприятие сферы-магнита у реципиента текста. Кроме того в статье объясняются мотивы использования тех или иных метафорических моделей. В работе использовались методы: сплошной выборки, описательный, сопоставительный, метод контекстуального анализа. В результате удалось провести комплексное исследование и выявить различия в описании событий в Крыму в русскоязычной и англоязычной прессе, что, соответственно, создает различное восприятие данных событий читателями. Настоящая статья является частью магистерского исследования автора на тему сопоставительного исследования образа Крыма в российских и зарубежных печатных средствах массовой информации.

Ключевые слова: медиадискурс, метафорический образ, метафорическая модель, когнитивная лингвистика, сфера-источник, антропоморфная метафора, артефактная метафора.

Viktoria Sergeevna Ponomareva
Surgut
Ibragim Alievich Kurbanov
Surgut

The most frequent metaphorical models used in creating Crimea's image

The article provides the analysis of the peculiarities of the use of metaphorical models in the creation of the Crimea's image by the mass media in Russian and English. Special attention is paid to such two types of metaphor as anthropomorphic and artifact, as they create a radically opposite perception of the considered sphere by the recipients of the text. In addition, the article explains the motives for using certain metaphorical models. Following research methods were used: continuous sampling, descriptive, comparative, contextual analysis. As a result, it was possible to conduct a comprehensive study and identify the differences in the description of events in the Crimea in the Russian and English-language press, which creates a different perception of these events by readers. The article is a part of the author's master's thesis on the comparative study of the Crimea's image in Russian and foreign print media.

Keywords: media discourse, metaphoric image, metaphorical model, cognitive linguistics, source (vehicle) sphere, anthropomorphic metaphors, artifact metaphors.

Метафора активно входит в жизнь современного человека и встречается практически во всех видах коммуникации. С помощью метафоры автор обращает внимание читателя на определенный признак описываемого явления. Благодаря фигуральности она сглаживает резкие и резонансные высказывания о спорных проблемах, снижая ответственность говорящего и позволяя ему не выражать своего мнения напрямую. В коммуникативной деятельности метафора – важное средство воздействия на адресата [11, С. 86].

Исследование теории концептуальной метафоры и описание конкретных метафорических моделей в рамках различных дискурсов (политического, экономического, рекламного и др.) – одно из наиболее перспективных направлений в современной когнитивной лингвистике (Дж. Лакофф, М. Джонсон, А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, А.П. Чудинов и др.).

Актуальность сопоставительного исследования метафорических моделей, используемых в текстах, посвященных Крымской тематике на русском и английском языках, состоит в том, что на сегодняшний день возникла необходимость изучения закономерностей

метафорического моделирования, в том числе в политическом дискурсе.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что нами впервые проводится комплексное изучение образа Крыма, создаваемого посредством использования концептуальных метафор в прессе.

Целью работы является сопоставительное исследование ведущих метафорических моделей, используемых для концептуализации образа Крыма в современных англоязычных и русскоязычных текстах прессы.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать результаты проведенной работы в области преподавания иностранного языка студентам (особенно специализирующимся в области политики, истории).

На сегодняшний день проблеме метафорического моделирования посвящено множество научных публикаций, но в данной статье мы пользовались исследованиями И.А. Курбанова [7-10]. Чаще всего ученые ссылаются на монографию Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живем». Термин

метафора в данной работе определяется как способ познания мира [12, С. 10]. В соответствии с работами А.П. Чудинова, который также ссылается на вышеупомянутую монографию, целесообразно понимание метафор как метафорических понятий или «концептов» [13, С. 54]. А.П. Чудинов считает, что метафорическая модель – это существующая и/или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: «X – это Y». Отношение между компонентами формулы понимается не как прямое отождествление, а как подобие: «X подобен Y». Это процесс сближения двух понятийных сфер, который происходит в сознании человека. Основными компонентами метафорической модели являются «сфера – источник» и «сфера – магнит», которые и составляют данную схему в сознании человека [13; С. 70]. В соответствии с названной формулой система фреймов (слотов, концептов) одной ментальной сферы (сферы-источника) служит основой для моделирования ментальной системы другой сферы (сферы-магнита). При таком моделировании в сфере-магните обычно сохраняется не только структура исходной области, но и эмотивный потенциал, характерный для концептов сферы-источника, что создает широкие возможности воздействия на эмоционально-волевую сферу адресата в процессе коммуникативной деятельности [13, С. 70].

Таким образом, мы можем говорить, что метафора в медиадискурсе функционирует не только как стилистическое средство, но и как способ организации мышления. Метафора удачно вписывается в медиатексты, так как не только украшает их, но и помогает реципиенту концептуализировать и категоризировать действительность путем переноса знаний из одной, знакомой, конкретной области в другую, абстрактную, неизвестную.

В настоящей статье для рассмотрения метафорического образа Крыма в СМИ, мы проанализируем метафорические модели, которые согласно классификации А.П. Чудинова относятся к антропоморфной и артефактной моделям [13, С. 77-78]. Метафорические модели данных разделов лидируют по частоте встречаемости и дают относительно полное представление о специфике данных разрядов и изображаемого явления.

Все примеры на английском языке сопровождаются нашим переводом на русский язык.

Начнем рассмотрение с метафорической модели «Крым – живое существо» в русском языке.

А вот для Украины отказ признать российское "гражданство" Крыма чреват дальнейшим затягиванием вопроса с ее членством в НАТО. (Радио Спутник [3], 3 ноября 2019).

Использование подобной метафоры позволяет судить об исследуемом объекте как о человеке, гражданине определенной страны. В результате

чего Крым имплицитно описан как отдельно взятый гражданин России, который находится под защитой государства, а ближайший контекст подразумевает наличие определенных проблем у тех, кто данный факт признавать отказывается.

В конце августа украинцы праздновали годовщину своей независимости, и в тот день президент Владимир Зеленский сравнил ситуацию в Крыму и на Донбассе с похищением двух детей. Первого ребенка, по словам президента Украины, похититель украл, утверждая, что он всегда был его, и что ребенок сам, под дулами автоматов, принял решение жить у соседа. Второй ребенок воспитывается в детском доме, вокруг которого похититель выставил вооруженную охрану, да еще и отказывается признаваться в этом. (Иносми.ру [1], 5 ноября 2019).

В данном примере рассматривается субстантивная метафора, нацеленная на персонификацию исследуемого объекта посредством сравнения сферы-магнита со сферой-источником «Ребенок». Однако стоит отметить, что Крым в данном случае хотя и является действующим живым существом, его сравнивают не с взрослым самостоятельным человеком, а с ребенком, который еще не в состоянии управлять и отвечать за собственные действия, в результате чего появляется возможность им манипулировать, что и произошло согласно автору высказывания. Россия в данном примере имплицитно описана похитителем, за счет чего выражается крайняя степень ее опасности для других стран.

Примеры использования концептуальной метафоры, относящиеся к разделу артефактной метафоры, часто встречаются и в англоязычной прессе.

Crimea is happy now, except for the persecution. (Сейчас Крым счастлив, несмотря на гонения). (Chicago Tribune [5], 17 сентября 2015).

Концептуализация Крыма с применением понятийной сферы «Эмоции» показывает, что он выступает как существо, обладающее эмоционально-волевой сферой, способное испытывать эмоции и проявлять чувства. В данном примере Крыму приписывается такое человеческое состояние как счастье. Можно судить, что через полтора года после присоединения к России, несмотря ни на что, жители Крыма чувствуют себя комфортно. Таким образом, создается положительное восприятие данной лексемы.

Putin's political supporters in Moscow said Crimea has the right to secede. (Политические сторонники Путина в Москве заявили, что Крым имеет право на отделение). (USA Today [6], 6 марта 2014).

В данном случае представлена метафора, устанавливающая отношения аналогии между Крымом и человеком по признаковому слову «Права». Подобно человеку, имеющему определенный набор прав, Крым, согласно авторам высказывания, имеет право на выход из состава страны.

Другая довольно часто встречающаяся метафорическая модель «Крым – вещь» относится к артефактной метафоре. Рассмотрим несколько примеров из русскоязычной прессы.

По словам украинского министра, подобные эксперименты [над армией] привели Украину к потере Крыма и Донбасса. (Московский комсомолец [2], 22 мая 2019).

Ранее Зеленский во время инаугурации заявил, что вместе с Крымом Украина потеряла самое важное – людей, и пообещал "вернуть" полуостров стране. (Московский комсомолец [2], 21 мая 2019).

Активизация данного рода метафор, их частое использование в различных газетах позволяют выявить типичное метафорическое представление Крыма как вещи, которую можно потерять. Кроме того, в ближайшем контексте указывается прямая причина и виновник случившегося, вследствие чего предсказуемо наличие желания все исправить и вернуть все на свои места.

Украинскому лидеру Владимиру Зеленскому предложили выкупить Крым у России в рассрочку, соответствующая петиция опубликована на официальном сайте главы государства. (Радио Sputnik [3], 17 июля 2019).

Установление аналогии между Крымом и неодушевленной вещью в данном примере происходит посредством использования лексемы «выкупить». Данная предикативная метафора подразумевает игнорирование воли местного населения, в результате чего раскрывается отрицательный прагматический потенциал метафорической модели.

В англоязычной прессе также присутствуют примеры, относящиеся к артефактной метафоре.

Russia is highly unlikely to lose Crimea again. (Россия вряд ли снова потеряет Крым). (Chicago Tribune [5], 17 сентября 2015).

"There's a fear that if we lose Crimea, it's just the beginning", says Roma Hadzewycz, editor of The Ukrainian Weekly. («Есть опасение, что если мы потеряем Крым, это будет только начало», - говорит Рома Хаджевич, редактор The Ukrainian Weekly). (USA Today [6], 11 марта 2014).

Подобно рассмотренным выше примерам из русскоязычной прессы метафоры данной модели и

англоязычной прессе репрезентируют Крым как вещь, у которой появляется то один, то другой владелец, потому что предыдущий хозяин ее потерял. В данных примерах контекст использования анализируемых лексем имплицитно изображает Россию как лицо, которое уже не отдаст и не потеряет то, что имеет.

More importantly, this could embolden Ukraine to snatch the ethnically Russian Crimea from Russian President Vladimir Putin's hands. (Что еще более важно, это может подтолкнуть Украину вырвать этнически русский Крым из рук российского президента Владимира Путина). (Baltimore sun [4], 29 июля 2014).

Еще одним примером из раздела артефактной метафоры может послужить данный пример использования лексемы «snatch» (вырвать, выкрасть) в отношении Крыма. Стоит отметить наличие выраженной эмоциональной окраски, так как в данном случае речь идет уже о незаконных действиях, что подчеркивается сочетанием «русский – российского» в непосредственной близости от рассматриваемой лексемы.

Таким образом, как показал анализ, метафорические модели из разделов антропоморфной и артефактной метафоры достаточно широко реализуются в текстах СМИ, посвященных крымской тематике, и на русском и на английском языках. Это обусловлено тем, что в прессе разных стран по-разному представлены взгляды на вхождение Крыма в состав России. И в российской и в иностранной прессе создается образ полуострова как живого существа и как неодушевленной вещи, так как восприятие Крыма тем или иным образом зависит от основного и контекстуального значений, передаваемых конкретной лексемой, а также сопутствующего вербального окружения.

Несомненно, данный вопрос требует более тщательного анализа и большего количества примеров, поэтому может быть исследован более подробно в магистерской диссертации, так как представляет большой теоретический и практический интерес.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Интернет-портал «ИноСМИ.ру» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/>.
2. Московский комсомолец [Электронный ресурс] : Интернет-портал газ. – Режим доступа: <https://www.mk.ru/>.
3. Радио Sputnik [Электронный ресурс] : Интернет-портал информ.-аналит. радиостанции. – Режим доступа: <https://radiosputnik.ria.ru/>.
4. Baltimore Sun [Электронный ресурс] : Интернет-портал газ. – Режим доступа: <https://www.baltimoresun.com/>.
5. Chicago Tribune [Электронный ресурс] : Интернет-портал газ. – Режим доступа: <https://www.chicagotribune.com/>.
6. USA today [Электронный ресурс] : Интернет-портал газ. – Режим доступа: <https://www.usatoday.com/>.
7. Курбанов, И.А. Особенности структурирования метафорической модели «Американский президент – это монарх» в российском и американском политическом дискурсе [Текст] / И.А. Курбанов, О.В. Домбровская // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2013. – № 3. – С. 26-29.
8. Курбанов, И.А. Основные метафорические модели в дискурсе инвалидности российских и американских СМИ [Текст] / И.А. Курбанов, В.С. Кириллова // Лингвистическое образование на современном этапе: российский и

зарубежный опыт : сб. науч. ст. и материалов Междунар. конф., посвящ. 15-летию первого вып. специалистов в области лингвистики в Сургут. гос. ун-те / отв. ред. И.А. Курбанов. – Сургут, 2017. – С. 56-60.

9. Курбанов, И.А. Антропоморфные метафоры в моделировании образа человека с ограниченными возможностями в дискурсе российских и американских СМИ [Текст] / И.А. Курбанов, С.Г. Носкова // *Общественные науки*. – 2015. – № 6-1. – С. 126-134.
10. Курбанов, И.А. Антропоморфные и артефактные метафоры при создании образа Крыма в СМИ [Текст] / И.А. Курбанов, В.С. Пономарева // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки*. – 2019. – № 7. – С. 154-158.
11. Кухаренко, В.А. Словарь терминов по стилистике английского языка [Текст] / В.А. Кухаренко, И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд ; сост. А.В. Куракин. – 3-я ред., испр. и доп. – Николаев, 2004. – 240 с.
12. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
13. Чудинов, А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : монография [Текст] / А.П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. – 248 с.

REFERENCES

1. Internet-portal «InoSmi.ru» [Elektronnyj resurs] [Internet portal “InoSmi.ru”]. URL: <https://inosmi.ru/>.
2. Moskovskij komsomolec: Internet-portal gaz. [Elektronnyj resurs] [Moskovsky Komsomolets]. URL: <https://www.mk.ru/>.
3. Radio Sputnik: Internet-portal inform.-analit. radiostancii [Elektronnyj resurs] [Radio Sputnik]. URL: <https://radiosputnik.ria.ru/>.
4. Baltimore Sun: Internet-portal gaz. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.baltimoresun.com/>.
5. Chicago Tribune: Internet-portal gaz [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.chicagotribune.com/>.
6. USA today: Internet-portal gaz. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.usatoday.com/>.
7. Kurbanov I.A., Dombrovskaya O.V. Osobennosti strukturirovaniya metaforicheskoy modeli «Amerikanskij prezident – eto mo-narh» v rossijskom i amerikanskom politicheskom diskurse [Structural features of the metaphorical model “The American President is a Monarch” in Russian and American political discourse]. *Vestnik Surgutskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of Surgut State Pedagogical University]*, 2013, no. 3, pp. 26-29.
8. Kurbanov I.A., Kirillova V.S. Osnovnye metaforicheskie modeli v diskurse invalidnosti rossijskih i amerikanskih SMI [Main metaphorical models in the disability discourse of Russian and American media]. Kurbanov I.A. (ed.) *Lingvisticheskoe obrazovanie na sovremennoj etape: rossijskij i zaru-bezhnyj opyt: sb. nauch. st. i materialov Mezhdunar. konf., posvyashch. 15-letiyu pervogo vyp. specialistov v oblasti lingvistiki v Surgut. gos. un-te [Linguistic education at the present stage: Russian and foreign experience]*. Surgut, 2017, pp. 56-60.
9. Kurbanov I.A., Noskova S.G. Antropomorfnye metafory v modelirovanii obraza cheloveka s ogranichennymi vozmozhnostyami v diskurse rossijskih i amerikanskih SMI [Anthropomorphic metaphors in modeling the image of a person with disabilities in the discourse of Russian and American media]. *Obshchestvennye nauki [Social Sciences]*, 2015, no. 6-1, pp. 126-134.
10. Kurbanov I.A., Ponomareva V.S. Antropomorfnye i artefaktnye metafory pri sozdani i obraza Kryma v SMI [Anthropomorphic and artifact metaphors when creating the image of Crimea in the media]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Ser. Gumanitarnye nauki [Modern science: actual problems of theory and practice. Ser. Humanitarian sciences.]*, 2019, no. 7, pp. 154-158.
11. Kuharenko V.A., Gal'perin I.R., Arnol'd I.V. Slovar' terminov po stilistike anglijskogo yazyka [Glossary of English style terms]. Kurakin A.V. (ed.). 3-ya red., ispr. i dop. Nikolaev, 2004. 240 p.
12. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafory, kotorymi my zhivem: per. s angl. [The metaphors we live with]. In Baranova A.N. (ed.). Moscow: Editorial URSS, 2004. 256 p. (In Russ.).
13. Chudinov A.P. Metaforicheskaya mozaika v sovremennoj politicheskoy kommunikacii: monografiya [Metaphorical mosaic in modern political communication]. Ural. gos. ped. un-t (ed.). Ekaterinburg, 2003. 248 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

В.С. Пономарева, студент образовательной программы магистратуры 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Лингвистика, лингводидактика и межкультурная коммуникация», БУ ВО ХМАО-Югры «Сургутский государственный университет», г. Сургут, Россия, e-mail: vika.viktoria.ponomareva@mail.ru, ORCID: 0000-0003-0372-594X.

И.А. Курбанов, кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедры лингвистики и переводоведения, БУ ВО ХМАО-Югры «Сургутский государственный университет», г. Сургут, Россия, e-mail: ibragimkurbanov@mail.ru, ORCID: 0000-0002-0081-5360.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

V.S. Ponomareva, Master's student of Linguistics, profile “Linguistics, Lingvodidactics and Intercultural Communication”, Surgut State University, Surgut, Russia, e-mail: vika.viktoria.ponomareva@mail.ru, ORCID: 0000-0003-0372-594X.

I.A. Kurbanov, Ph. D. in Philological Sciences, Full Professor, Head of the Department of Linguistics and Translation and Interpreting Studies, Surgut State University, Surgut, Russia, e-mail: ibragimkurbanov@mail.ru, ORCID: 0000-0002-0081-5360.